

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XXIV ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ
ДО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)
1989
Часть I

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1991

О ДОГОВОРЕ ЧЖЭН ЧЭНГУНА С ГОЛЛАНДЦАМИ

27/1 1662 г. после многомесячной осады голландской крепости Зеландии на Тайване войсками китайского полководца Чжэн Чэнгуна, голландцы решили прекратить сопротивление и пойти на переговоры с победителями. Так закончилась первая война европейцев с Китаем.

В результате пятидневных переговоров было подписано соглашение, китайский оригинал которого не сохранился. Остались только упоминания общего порядка в источниках цинского времени об этом документе, зафиксировавшем успех минского патриота Чжэн Чэнгуна, противника Цин. Так, в "Гуцзинь тушу цзичэне" говорится: "Чжэн Чэнгун послал к голландцам человека, который передал им /его слова/: "Это земля наших предков. Все драгоценные вещи можете взять, а землю верните нам. Тогда мы кончим войну Голландцы знали, что не могут продержаться, оставили город и уехали". /3, 29а/. В "Сюйсэ Тайвань сяньчжи" к этой версии добавлено сообщение о предложении Чжэн Чэнгуна голландцам стать его подданными, после чего они сдались /4, 346/.

Неизвестно, сохранился ли подлинник договора в голландских архивах. Мы располагаем двумя редакциями данного соглашения - голландской и французской. Первая помещена в книге одного из авторов договора - голландского губернатора Тайваня Ф.Койетта Verwaerlooode Formosa (Покинутая Формоза), /8, 51-53/, вторая - в труде того же автора, переведенного на французский язык - Formosa Neglige /7, 349-359/. При общем смысловом совпадении в обоих изданиях указанного документа имеются некоторые расхождения. Американский исследователь Д.Дэвидсон, опираясь на указанные выше материалы, дал краткое, но точное изложение договора /6, 45-46/.

В 1962 г. журнал "Лиши цзяосэ" обнародовал перевод голландской редакции договора 1662 г. /2, 14/. В том же году отдельные его фрагменты в собственной интерпретации поместил в своей работе китайский историк Фан Бо /5, 33-34/.

Познакомившись с переводом, помещенным в "Лиши цзяосэ", его предельно точно перевела на русский и прокомментировала Н.И.Фомина /1, 109-III/. Она обратила внимание на несоответствие названия договора в "Лиши цзяосэ" - "Акт о капитуляции голландских колонизаторов в 1662 г." его содержанию и заменила это наименование на другое - "Договор о Тайване, заключенный между Чжэн Чэнгуном и представителями голландской Ост-Индской компании в 1662 г." Од-

нако Н.И. Фомина не могла представить себе, что публикаторы из "Лиши цзяосюе" превратили название договора – длинное и тяжеловесное – в его преамбулу, изменив таким образом структуру текста.

В голландской редакции преамбула не выделена.¹ Она органически соединена с названием дипломатического акта и дословно звучит так: "Договор, подписанный и заключенный с одной стороны Его Высочеством Господином Чжаотао дацзянцзюнем Коксингой,^{*} осаждавшим крепость Зеландию на Формозе с мая 1661 г. до сего дня. 1 февраля 1662 г. в честь сей осады достославного окончания и с другой стороны той крепости Губернатором Фредериком Койеттом и преданным ему Советом по случаю почетного ухода отсель представителя государства Нидерландского, что в нижеследующих статьях излагается". Работая над этим текстом, переводчики из "Лиши цзяосюе" почему-то изменили титулатуру Чжэн Чэнгуна, добавив к Чжаотао дацзянцзюнь еще "Великой Мин", хотя в тексте этого нет. Фан Бо же изменил его произвольно на другой титул полководца Яньпин цзюнван² Великой Мин, хотя в тексте ничего подобного нет.

Соглашение состоит из 18 статей: 1/ "Все военные действия завершаются, и стороны предают, по обыкновению, забвению все, что с ними связано". Правда, Фан Бо здесь добавил: "Голландцам позволено осуществить капитуляцию" /33/, но этого там не сказано.

2/ "Крепость Зеландия со всеми внешними укреплениями пушки и остальное вооружение, съестные припасы, товары, деньги и, наконец, другое имущество Ост-Индской компании господину Коксинге в собственность полностью передается". Во французском тексте и у Д.Дэвидсона вслед за словами "вооружение" добавлено "амуницию", что расширяет текст статьи. /45/.

3/ "Рис, хлеб, сухари, вино, арек, мясо, масло, уксус, какао, парусину, якоря, смолу, деготь, порох, ядра, фитили в чем более всего нуждаются солдаты гарнизона и команды кораблей и что для погрузки их рейса в Батавию потребно передать им. Губернатор и Совет вышеозначенные предметы как еще Кампании принадлежащие, получают разрешение доставить на корабли Компании Соединенных Провинций и на данном рейде с этого участка берега погрузить". Т.о., побежденные получали все необходимое, включая вооружение и боезапас, о чем Фан Бо молчит.

4/ "Все вещи, принадлежащие подданным Нидерландского государства в этой крепости или на Формозе и в других местах, захва-

^{*} Перевод сделан нами с голландского текста. Идентичного китайского варианта не сохранилось.

ченные во время войны Уполномоченными Господина Коксинги и с тех пор у них находящиеся, будут отправлены без причинения ущерба и погружены на корабли". Во французском варианте вместо "без причинения ущерба" сказано "без всяких затруднений", что более соответствует смыслу статьи точно пересказанной Ван Бо. В "Лиши цзяосе" дан произвольный перевод этой статьи: "Находящаяся внутри крепости и принадлежащее голландским правительственным чиновникам личное имущество". Далее тексты совпадают.

5/ "Кроме этих вещей, все 28 членов Совета могут увезли с собой на сумму 200 рейксгальдеров личных сбережений и еще 20 человек, относящихся к руководству милиции, женатых имеют право все вместе увезти 1000 рейксгальдеров".³ В "Лиши цзяосе", указанные лица фигурируют как "особо выделенные граждане".

6/ "Все военнослужащие имеют право со своими вещами и деньгами, со всем вооружением, с развернутыми знаменами, с зажженными фитилями, с ядрами в жерлах, под гром барабанов строем направиться на корабли и после досмотра отплыть куда угодно Господину Губернатору".

7/ "На китайцев, которые здесь, на Формозе, много товаров в долг набрала или, взяв в аренду у Компании, должниками остаются, выписки из бухгалтерских книг должны быть сделаны и господину Коксинге переданы". Французская редакция статьи расширена: "Сиру Генералу будут переданы выписки из бухгалтерских книг, содержащих пассивные долги* китайцев острова Формозы, и имя за именем, статья за статьей перечислены все суммы, которые они должны Компании за аренду, за взятое в долг или за другое". Т.о., Чжэн Чэнгун становился преемником Компании как кредитор и получал источники для содержания своей армии и аппарата.

8/ "Все бумаги и книги этого государства должны быть погружены и отправлены в Батавию". У Дэвидсона: "Вся переписка и книги, принадлежащие правительству". Далее тексты совпадают.

9/ "Всех служащих Компании, женщин, слуганок, слуг, детей, рабов и рабынь, в этой войне во власть господина Коксинги попавших на Формозе и в других местах, а также в Китае находящихся, Господин Коксинга в 8 или 10 дней обязуется на упомянутые корабли доставить, равным образом других людей Компании на Формозе, оказавшихся в местах, ему не принадлежащих, так быстро, как можно, освободить и, предоставив им уведомления, оказать помощь и отправить на корабли как можно скорее". Все категории перечисленных

* Пассивные долги - долги записанные в пассив в бухгалтерских книгах.

здесь лиц обозначены в "Лиши цзяосюе", как вольнонаемные работники".

Любопытно, что тут упоминаются рабы голландцев, которых Чжэн Чэнгун считал собственностью своих хозяев. Известно, что лучшими мушкетерами его армии были чернокожие рабы Компании, но подробнее о них неизвестно. /8, IO-II/.

IO/ "Вышеупомянутый господин Коксинга возвращает Компании ранее захваченные у нее 4 шлюпа с находящимися в них имуществом".

II/ "Он также предоставит Компании столько мелких судов, сколько она заказала для людей, чтобы доставить их на корабли".

12/ "Плоды земли, мясо крупного рогатого скота и других животных, подданные Его Высочества по разумным ценам людям Компании в достаточном количестве продавать будут ежедневно и во все время их здесь присутствия".

В "Лиши цзяосюе" сказано: "продавать по разумным ценам", чего нет в тексте.

13/ "В течение всего времени, пока войска Компании находятся на этой земле до их полной посадки на корабли, всем солдатам Господина Коксинги, как и другим его подданным, за исключением состоящих на службе Компании, не разрешается входить в крепость ближе линии внешних земляных укреплений и совершать какие-нибудь иные акции на эспланаде⁴ без позволения Его Высочества".

Во французской редакции вместо "на эспланаде" написано "у габионов".⁵ В "Лиши цзяосюе" говорится, что указанные запрещения могут быть отменены Коксингой, "если это вызвано крайней необходимостью для Компании".

14/ "Никакой другой флаг, кроме белого, не может развеваться над крепостью до ухода оттуда подданных Компании".

15/ "Заведующие пакгаузов останутся еще на 2-3 дня после ухода войск и погрузки товаров на суда, а затем прибудут на корабли вместе с заложниками".

16/ "После того как договор будет подписан, приложены печати и принесена присяга по обычаям каждой страны, они отправят друг друга в качестве заложников своих государственных советников. Господин Коксинга пошлет на корабли Компании "мандарина или капитана Moor Ongkum и Pimron Jumoze 6 - государственного советника, а от Компании Господину Коксинге в этот город будут посланы Ян Утгенс ван Ваверен - второе подле Губернатора лицо, и Давид Хертаувер - член Совета. Эти заложники будут в определенном месте до тех пор, пока условия настоящего соглашения будут выполняться".

17/ "Заложники или пленные, подданные господина Коксинги, находящиеся в крепости и на кораблях Компании, стоящих на рейде, будут в полном составе обменены на заложников и пленных другой стороны; находящихся во власти Господина Коксинги". Во французской редакции дан другой вариант - "Заложники и пленные китайцы, находящиеся в крепости, в руках офицеров Компании". Далее текст совпадает.

18/ Если существуют какие-то непонятные места, представляющие большой интерес и недостаточно хорошо разъясненные положения, изложенные в предыдущих пунктах, нуждающиеся в дополнительном освещении, поскольку что-то не совсем ясно и заслуживает внимания, либо встретится какое-то /место/, требующее дополнительного объяснения, то все это будет разъяснено самым любезным образом и после рассмотрения стараниями обеих договаривающихся сторон приведено ко взаимному удовлетворению".

В договоре не упоминалось о двух других голландских форпостах на Тайване - Цзилуне и Тамсу. Сам договор удивляет своим великодушием. Чжэн Чэнгун, разбив голландцев, не собирался далее враждовать с ними. "Вряд ли они /голландцы/ могли ожидать большего от Коксинги, принимая во внимание их собственные действия, когда несколько лет назад они сами были в роли победителей", - писал Д.Дэвидсон /6, 46/.

-
1. Здесь объединены два почетных титула - Чжаотао дацзянцзюнь - буквально - призванный для наказания бунтующих большой полководец, главнокомандующий - усмиритель Коксинга - Господин, носящий государственную фамилию. Титул, принятый европейцами за имя.
 2. Яньпин - дословно продолжатель мира, а также название города-феода Чжэн Чэнгуна. Сам Чжэн Чэнгун себя так никогда не титуловал ни Яньпин ваном, ни Яньпин цзюнь ваном.
 3. I рексгальдер (рейхсталлер) - 25-27 граммов серебра.
 4. Эспланада - открытое незастроенное пространство между городом и крепостью.
 5. Габлон - земляное насыпное укрепление, прикрытое специальной корзиной. Предназначено для защиты батарей и оружейной прислуги.
 6. Имена уточнить не удалось.

Литература

1. Фомина Н.И. Три документа по истории антиципской группировки на юго-востоке Китая (середина XVII в.). - Китай. История,

- культура и историография, М., 1977.
2. "Лиши цзяосюе", 1962, № 3.
 3. Гуцзинь тушу цзичэн. Шанхай, 1936, т. 147, цз. II09.
 4. Сюйсю Тайвань сяньчжи, [б/м], [б/д], цз. I.
 5. Фан Бо. Чжэн Чэнгун шоуфу Тайвань, Фучжоу, 1962.
 6. Dawidson J.W. The Island Formosa. London-New York. 1903.
 7. Formosa Neglege. - "Recueil des Voyages". Rouen, 1725, т. X.
 8. Verwaerloosde Formosa, Amsterdam, 1675, d. II.

С.А.Школяр

ОБ ИСТОЧНИКАХ КИТАЙСКОЙ ВОЕННОЙ ЭНЦИКЛОПЕДИИ "У-ЦЗИН ЦЗУН-ЯО" (1044 г.)

Энциклопедический труд "У-цзин цзун-яо", название которого следует перевести как "Наиболее важное в основах военного дела", составил целую эпоху в истории китайского военного знания. Аккумулировав и доступно изложив многие достижения традиционной военной науки и техники Китая с древности до середины XI в., книга передала их последующим поколениям для использования, как оказалось, вплоть до 40-х гг. прошлого столетия. Это также первый в мире памятник военной литературы, содержащий рецепты пороха и описания реального раннего порохового оружия.

Значение этого труда объясняет внимание к источникам, на которых он основан, хотя в небольшом сообщении придется ограничиться о них лишь самыми общими сведениями.

Коротко об обстоятельствах создания и составе "У-цзин цзун-яо". Для Китая периода Северной Сун (960-1127) одним из негативных последствий длительного мира, наступившего после Шаньюаньского договора 1005 г. с киданьской империей Ляо, было резкое снижение боеспособности китайских войск. Поэтому, когда в середине 30-х гг. XI в. вновь осложнились отношения Китая с другим соседом - тангутским государством Си Ся, вопрос о боевой подготовке армии и обучении ее командиров стал особенно острым. Системы высшего военного образования тогда не существовало, нормативная военно-учебная литература, тем более ориентированная на подготовку к войне на определенном театре - северо-западной и северной пограничной полосе, также отсутствовала.¹

Чтобы выправить положение, молодой император Чжао Шоуи (Жэнь-цзун, 1022-1063), сам неплохой знаток военной науки, пред-